

倾听伟人的声音 感受智慧与激情

# 励志演讲阅读经典

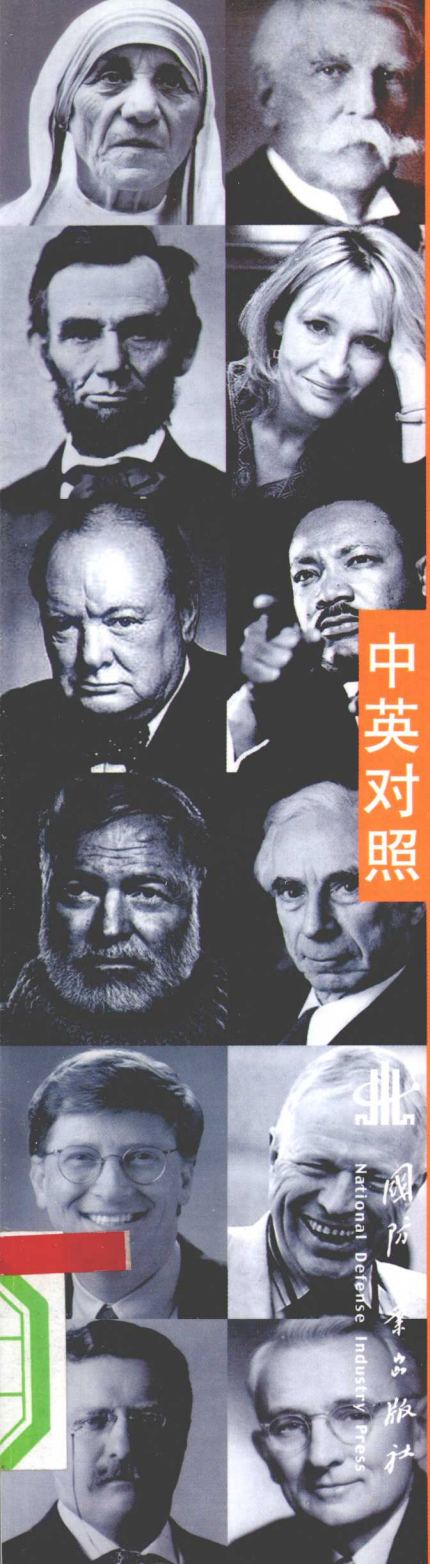
Classic Speeches in the Contemporary World

第2版

刘荣 高洁 编译

中英对照

国防工业出版社  
National Defense Industry Press



精析  
典藏

# 励志演讲阅读经典

Classic Speeches in the Contemporary World

刘荣 高洁 编译



第2版

国防工业出版社

## 内 容 简 介

这是一本关于思想教育与励志成功的演讲书。本书精选了世界名人经典演讲 27 篇,选取的演说词尽量保持真实完整。内容涵括思想教育、科学艺术、文化情感、励志成功等方面,目的在于帮助读者增长英语文化知识,了解世界各国的历史文化和民族价值观,激励读者向成功者学习,提升思想境界。

本书从英语语言学习的多个方面,多角度、多层次进行编写,内容包括英语演说原文、汉语译文、作者简介、演说评论,背景知识、点睛、词汇注释、短语造句、难点解析、经典传诵、修辞赏析和小常识部分。

本书适用于有志于提高英语水平、演讲水平及文化品位的读者。

### 图书在版编目(CIP)数据

励志演讲阅读经典:英汉对照/刘荣,高洁编译.—2  
版.—北京:国防工业出版社,2010.1  
ISBN 978-7-118-06449-0

I. 励... II. ①刘...②高... III. ①英语—汉语—  
对照读物②名人—演讲—世界—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 115486 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

开本 880×1230 1/32 印张 11 $\frac{1}{2}$  字数 410 千字

2010 年 1 月第 2 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 19.00 元

---

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

## 前言

PREFACE

语言在人类文明社会承载着沟通思想、交流情感与传承文化的桥梁作用。作为语言的一种表达方式,演讲不仅是一种沟通、交际与传播思想、信息的手段,还是一门科学、一门艺术,它是历史与现实、文化与思想的交汇。

在历史的长河中,历代伟人、智者都为我们留下了一篇篇或慷慨激昂,或辛辣幽默,或思想深刻、处处闪耀着智慧火花的千古名篇。

他们的演讲像是一盏盏暗夜的明灯,为我们指明前程,照亮我们的心灵。在我们迷茫的时候,在我们失败的时候,在我们沉迷的时候,在我们得意的时候,我们是否忽略了与伟人心灵的对话?

演讲为我们打开一扇通往心灵的窗户,为我们提供了宝贵的精神食粮,为我们的生活注入智慧、激情和活力!

从这里,我们可以看到伟人成长的足迹,他们百折不挠的奋斗历程;我们可以听到他们向往自由和民主的呐喊;我们可以感受到他们对家人、朋友的温情,对成功的渴望和面对失败的豁达。我们生活在一个崇拜成功的社会,然而,他们告诉我们,成功固然重要,但亲情与友情对我们的生命有更重要的意义与价值。

英国首相丘吉尔说:“一个人能够面对多少人,就代表这个人的人生成就有多大。”演讲是现代社会成功的关键因素。21世纪需要演讲

方面的人才。

第2版在原有的基础上做了修订增补。选材侧重以人文、教育方面为主,精选了思想性、艺术性较强的演说名篇,旨在宣扬积极的人生观和价值观;选择有趣味的演讲,使枯燥的英语学习成为一种精神享受,寓教于乐;同时注重选择时代感较强的演说,突出以人为本的时代精神,使演说的精神深入人心。

本书旨在帮助在学习英语与学习演讲的道路上孜孜以求的学子。希望我们的努力能够为你在思想与学习方面的进步贡献一份力量;希望这本书如星星之火,点燃你对理想、对知识、对演讲的渴求;希望你因学习英语而走向世界,因热爱演讲而迈向成功。

让我们欣赏演讲,感悟演讲,享受演讲,学习演讲!让演讲伴我们走上成功之路!让我们的人生因演讲而更精彩!

最后,在此书完成之际,谨对所有为此书的出版提出过建议,提供过帮助的人们表示衷心的感谢。由于时间所限,本书难免存在错误和不足,欢迎广大读者批评指正。

# 目录

## CONTENTS

### 经典卷

一、葛底斯堡演说	[美国]亚伯拉罕·林肯	
Gettysburg Address	Abraham Lincoln	001
<hr/>		
二、我有一个梦想	[美国]马丁·路德·金	
I Have a Dream	Martin Luther King	009
<hr/>		
三、我们应该选择死亡吗?	[英国]伯特兰·罗素	
Shall we choose death?	Bertrand Russell	029
<hr/>		

### 情感 颂词卷

四、美丽心灵	[美国]约翰·纳什	
A Beautiful Mind	John Nash	043
<hr/>		
五、纪念诺贝尔	[瑞典]本特·萨缪尔森	
The Memory of Alfred Nobel	Bengt Samuelsson	049
<hr/>		
六、纪念丘吉尔	[美国]阿德莱·史蒂文森	
On the Death of Winston Churchill	Adlai Stevenson	059
<hr/>		

## 七、爱从微笑开始

[印度]特蕾莎修女

Smile Is the Beginning of Love

Mother Teresa of Calutta

065

## 科学 艺术卷

## 八、论藏书

[美国]威廉·费尔普斯

Owning Books

William Phelps

091

## 九、科学和艺术

[英国]托马斯·亨利·赫胥黎

Science and Art

Thomas Henry Huxley

103

## 十、写作的愉悦

[英国]温斯顿·丘吉尔

The Joys of Writing

Winston Churchill

113

## 十一、诺贝尔奖获奖演说

[美国]欧内斯特·海明威

Nobel Prize Acceptance Speech

Ernest Hemingway

129

## 十二、诺贝尔文学奖获奖演说

[美国]威廉·福克纳

Speech of Accepting the

William Faulkner

Nobel Prize in Literature

141

## 励志 成功卷

## 十三、成功之路

[美国]安德鲁·卡内基

The Road to Success

Andrew Carnegie

151

## 十四、家族信条

[美国]小约翰·洛克菲勒

Our Family Creed

John Rockefeller, Jr.

159

## 十五、九十岁生日演讲

[美国]奥利弗·温德尔·霍姆斯

On His Ninetieth Birthday

Oliver Wendell Holmes

167

十六、赞奋斗不息	[美国]西奥多·罗斯福	
In Praise of the Strenuous Life	Theodore Roosevelt	173
十七、韦尔斯利学院毕业典礼上的演讲(节选)	[美国]芭芭拉·皮尔斯·布什	
Commencement Address at	Barbara Pierce Bush	
Wellesley College(Excerption)		187
十八、斯坦福大学毕业典礼上的演讲	[美国]史蒂夫·乔布斯	
Commencement Address	Steve Jobs	
at Stanford University		199
十九、释放你的创造力	[美国]比尔·盖茨	
Release Your Creativity	Bill Gates	221
二十、哈佛大学毕业典礼上的演讲	[英国]乔安妮·凯瑟琳·罗琳	
Commencement Address	Joanne Kathleen Rowling	
at Harvard University		233
二十一、哈佛大学毕业典礼上的演讲	[美国]比尔·盖茨	
Commencement Address	Bill Gates	
at Harvard University		259

## 思想 教育卷

二十二、论教育(节选)	[美国]富兰克林·罗斯福	
Education (Excerption)	Franklin Roosevelt	291
二十三、开明的思想	[美国]罗伯特·T·清崎	
Have an Open Mindset	Robert T Kiyosaki	301
二十四、大学的理念(一)	[英国]约翰·亨利·纽曼	
The Idea of a University( I )	John Henry Newman	311



二十五、大学的理念(二)	[英国]约翰·亨利·纽曼	
The Idea of a University(Ⅱ)	John Henry Newman	323
二十六、有教养者的五大特点	[美国]尼古拉斯·墨里·巴特勒	
Five Traits of an Educated Man	Nicholas Murray Butler	335
二十七、真正的纯朴与虚假的纯朴	[法国]弗朗索瓦·费奈隆	
Ture and False Simplicity	Francois Fenelon	347

## 一、葛底斯堡演说 Gettysburg Address

[美国]亚伯拉罕·林肯

Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯(1809—1865),美国历史上最伟大的总统之一。他是美国第16任总统,以解放黑奴著称于世。林肯几乎没有受过正规教育,主要靠自学成才。林肯勤劳、俭朴、谦逊,是历代美国总统中最具幽默感的一位。

这篇演说被公认为演讲中的典范之作。通篇演讲不到三分钟,思想深刻,行文严谨;短小精炼,措辞精当;气势磅礴,感人肺腑。

Delivered on the 19th Day of November, 1863, Cemetery Hill, Gettysburg, Pennsylvania.



And that government of the people, by the people, and for the people shall not perish from the earth.

要让我们这个民有、民治、民享的政府永世长存。

1

Four score and seven years ago, our fathers **brought forth**<sup>▲</sup> upon this continent a new nation, **conceived**<sup>▲</sup> in liberty, and **dedicated**<sup>▲</sup> to the **proposition**<sup>▲</sup> that all men are created equal<sup>①</sup>. Now, we are engaged in a great Civil War, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated<sup>②</sup>, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting-place for those who here gave their lives that that nation might live<sup>③</sup>. It is altogether fitting and proper that we should do this.

2

But, in a larger sense, we cannot dedicate, we cannot **consecrate**<sup>▲</sup>, we cannot **hallow** this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or **detract**. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us, the living, rather to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced<sup>④</sup>. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us; that from these honored dead, we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion<sup>⑤</sup>; that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the people, by the people, and for the people, shall not **perish**<sup>▲</sup> from the earth.

1

87 年前,我们的先辈在这个大陆上创建了一个新的国家,它在自由之中孕育成长,遵循“人人生而平等”的原则。我们现在正在进行一场伟大的内战,为了考验这个国家,或者任何一个孕育在自由中和奉行“人生而平等”原则的国家是否能够长久存在下去。今天,我们在这场战争的一个伟大战场上集合。我们在此聚集,是为了把战场的一部分奉献给他们——那些为了这个国家而献出了自己宝贵生命的战士,作为他们的安息之所。我们这样做是完全应当、也是适当的。

2

但是,从更广泛的意义上来说,我们无法奉献,无法圣化,无法神化这片土地。那些在这里战斗过的勇士们,无论活着还是已经死去,已经将这块土地圣化,而我们微薄的力量丝毫不能对此有任何改变。世界不会在意,也不会长久地记住,今天我们在这里所说的话;但全世界却永远不会忘记,那些勇士在这里所奉献的一切。对于生者而言,我们更应该投身于勇士们以崇高的精神致力于推进却至今未竟的事业之中。我们面前的任务伟大而艰巨,需要我们从这些可敬的死者身上汲取更多的献身精神,来完成他们付出毕生心血的事业。我们在此下定最大的决心,绝不让烈士的鲜血白流;要使我们的祖国,在上帝的庇护下,获得自由的新生;要让我们这个民有、民治、民享的政府永世长存。

---

bring forth 使出现,产生,带来,提出

conceive *vt.* 构思,以为; *vi.* 怀孕,设想

dedicate *vt.* 奉献,献身,致力,题词,献著作给某人

proposition 见解,观点,提议,命题

consecrate *vt.* 献给,使神圣; *adj.* 神圣的

hallow 使……神圣,视为神圣

detract 减损,毁损

perish 丧生,毁灭



## 背景知识

1860年林肯当选美国总统后,南方各州相继宣布脱离联邦,南北内战爆发。林肯领导人民对南方叛军作战。1865年内战取得胜利,同年林肯不幸遇刺身亡。1863年7月3日,北方军队(联邦军)在宾夕法尼亚州南部边境的小镇葛底斯堡的胜利,标志着美国内战的重要转折点。葛底斯堡战役是美国南北战争中规模最大,也是最为残酷的一战,北方军队为夺取葛底斯堡伤亡两万余人。经过南北战争,南方的叛乱被平息。

本文是1863年11月19日林肯在葛底斯堡联邦军队阵亡将士公墓落成典礼上发表的演说。他提出的“民有、民治、民享”的口号,深入人心,成为世人极为推崇的民主政治纲领。这篇演讲稿收藏于美国国会图书馆,其演说词被铸成金文,长存于英国牛津大学,以纪念这位伟大的民主战士,平民总统。



## 短语造句

### 1. bring forth<sup>▲</sup>

例句:What will future bring forth?

未来将会怎样?

例句:I suppose he is unlikely to bring forth any sparkling new suggestions.

我想他不可能提出任何新的、有创意的建议。

### 2. conceive<sup>▲</sup>

例句:I can't conceive why you thought like that.

我想不出为什么你那样认为。

例句: Women should give up alcohol before they plan to conceive.

妇女怀孕前应该戒酒。

### 3. dedicate<sup>△</sup>

例句: She dedicated all her energies to the campaign for women's right.

她把所有的精力都献给了女权运动。

例句: I'd like to dedicate this book to my mother, who encouraged me to write.

我想把这本书献给我的母亲, 是她鼓励我写作的。

### 4. proposition<sup>△</sup>

例句: We made him a proposition that he should accept the position.

我们建议他应该接受那个职位。

例句: His proposition is quite clear.

他的观点非常清楚。

### 5. consecrate<sup>△</sup>

例句: He consecrated his life to the cause of communism.

他把生命献给了共产主义事业。

### 6. perish<sup>△</sup>

例句: Many people perished in the flood.

许多人在洪水中丧生。



## 难点解析

① all men are created equal: 人生而平等。这是美国总统杰斐逊在美国《独立宣言》中写下的名言。

② so conceived and so dedicated: 孕育在自由中, 奉行“人生而平等”

原则。

△指第一句中的“conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal”,其中 so 是副词,指如上所述那样地孕育于自由中,奉行“人生而平等”的原则。

③ for those who here gave their lives that that nation might live: 那些为了祖国而献出了自己宝贵生命的战士。

△定语从句中第一个 that 是连词,引导目的状语,第二个 that 是指示代词,修饰 nation。

④ It is for us, the living, rather to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced: 对于生者而言,我们更应该投身于勇士们以崇高的精神致力于推进却至今未竟的事业之中。

△thus far: 指迄今为止。例句: Thus far we haven't heard from him. 迄今为止我们没有收到他的来信。

△which 引导定语从句修饰先行词 work。

⑤ that from these honored dead, we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion: 需要我们从这些可敬的死者身上汲取更多的献身精神,来完成他们付出毕生心血的事业。

△give full measure: 给足分量。

△devotion to: 奉献,献身; 忠诚,热爱。



## 修辞欣赏

1. 平行结构: we cannot dedicate, we cannot consecrate, we cannot hallow this ground. 我们无法奉献,无法圣化,无法神化这片土地。

2. 句式对照: The world will little note nor long remember what we say

here, but it can never forget what they did here. 世界不会在意,也不会长久地记住,今天我们在这里所说的话;但全世界却永远不会忘记,那些勇士在这里所奉献的一切。



### 小常识

1. 平行结构 (parallelism): 用结构相同或相似, 语气一致的词语或句段, 表达相同的内容。平行结构句式匀称, 音韵铿锵, 一气贯下, 其作用在于加强语势, 提高表达效果。用于叙事, 可使语意畅达, 层次清楚; 用于抒情, 能达到节奏和谐, 感情奔放的效果。例句: Studies serve for delight, for ornament, and for ability. 读书足以怡情, 足以博彩, 足以长才。例句: Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested. 有的书可以浅尝, 有的可以吞食, 只有少数须咀嚼消化。
2. 对照 (contrast): 把两种对立的事物或同一事物的两个不同方面放在一起, 相互比较。运用对照, 或使对立事物的矛盾鲜明突出, 揭示本质, 给人深刻启示, 或使事物对立两方面相互映衬, 相得益彰, 给人深刻印象。例句: To be or not to be: that is the question. 生存还是毁灭, 这是一个值得思考的问题。例句: One person was in earnest and the other a perfect performer. 一个真心诚意, 另一个表演了一场精彩的假戏。



### 经典传诵

1. Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon



this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

87年前,我们的先辈在这个大陆上创建了一个新的国家,它在自由之中孕育成长,遵循“人生而平等”的原则。

2. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here.

世界不会在意,也不会长久地记住,今天我们在这里所说的话;但全世界却永远不会忘记,那些勇士在这里所奉献的一切。

3. That this nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the people, by the people, and for the people shall not perish from the earth.

要使我们的祖国,在上帝的庇护下,获得自由的新生;要让我们这个民有、民治、民享的政府永世长存。